

A Practical Business Chinese Reader
(Revised Edition)

基础实用商务汉语
(修订版)

关道雄 编著

Daoxiong Guan

北京大学出版社
北京

of China, and a bibliography. There are 1010 new words and 152 sentence patterns introduced in the book. All the texts, vocabulary and patterns are printed in both traditional and simplified characters. Through study of this textbook, students may attain an intermediate level of Chinese or higher.

This book was designed by Daoxiong Guan and Hsiao-jung Yu. Daoxiong Guan wrote the dialogues and the reading passages. He also made vocabulary and pattern glossaries and took the responsibility for finalizing the whole book. Hsiao-jung Yu created the exercises and activities. Shannon Lee Du translated all of the dialogues and the reading passages into English. We want to thank Professor Xiong Yan and Chen Xiuping (Jiangxi Finance and Economy University), who not only provided some valuable materials and examples of business documents but also proofread the first draft of the book. Our gratitude also goes to Mrs. Susan Chan Egan (Chartered Financial Analyst, former Vice President at Scudder, Stevens & Clark, Inc.). Her special knowledge in business solved many problems that we encountered during translating business terms into English. We owe a special thanks to Ms. Guo Li and Mr. Xu Gang (Beijing University Press), who proofread the whole book. It would have been impossible to publish this book without their continuous support. Finally, we want to express our gratitude to our students at University of California, Santa Barbara. It was their love of Chinese that encouraged us to complete this book.

Daoxiong Guan, Hsiao-jung Yu
The Department of East Asian Languages and
Cultural Studies,
University of California,
Santa Barbara
May, 2000

三

(三) 练习与活动	.....	(61)
(四) 附录: (1) 菜单 (2) 饮料	.....	(67)
第六课: 初步洽谈	.....	(70)
(一) 对话: (1) 看样品 (2) 询问价格	.....	(70)
(二) 阅读短文: 货比三家不吃亏	.....	(73)
(三) 练习与活动	.....	(75)
(四) 附录: 产品目录实例	.....	(82)
第七课: 参观工厂	.....	(83)
(一) 对话: (1) 在会客室 (2) 在车间	.....	(83)
(二) 阅读短文: 中国的企业	.....	(86)
(三) 练习与活动	.....	(88)
(四) 附录: 中国著名企业	.....	(94)
第八课: 价格谈判	.....	(97)
(一) 对话: (1) 谈判成功 (2) 谈判失败	.....	(97)
(二) 阅读短文: 讨价还价	.....	(100)
(三) 练习与活动	.....	(102)
(四) 附录: 报盘信实例	.....	(108)
第九课: 文化异同	.....	(109)
(一) 对话: (1) 真奇怪 (2) 遇到热心人	.....	(109)
(二) 阅读短文: 入境问俗	.....	(113)
(三) 练习与活动	.....	(115)
(四) 附录: 常见中文标志	.....	(121)
第十课: 交货和付款	.....	(125)
(一) 对话: (1) 交货时间 (2) 付款方式	.....	(125)
(二) 阅读短文: 中国的银行和人民币	.....	(129)
(三) 练习与活动	.....	(132)
(四) 附录: (1) 订货单实例 (2) 银行信用证	.....	(139)
第十一课: 销售代理	.....	(141)
(一) 对话: (1) 独家代理 (2) 资信调查和佣金	.....	(141)
(二) 阅读短文: 外国货在中国	.....	(145)
(三) 练习与活动	.....	(148)
(四) 附录: 银行资信证明	.....	(155)
第十二课: 广告促销	.....	(156)
(一) 对话: (1) 在电视台广告部 (2) 在报社广告部	.....	(156)
(二) 阅读短文: 广告和中国人的心灵	.....	(160)
(三) 练习与活动	.....	(163)
(四) 附录: 广告实例	.....	(170)
第十三课: 在交易会	.....	(172)
(一) 对话: (1) 在展览厅 (2) 和参展厂商做生意	.....	(172)
(二) 阅读短文: 中国的商品交易会	.....	(176)
(三) 练习与活动	.....	(178)
(四) 附录: (1) 广交会申请表 (2) 广交会登录表	.....	(185)
第十四课: 经济特区	.....	(187)
(一) 对话: (1) 谈经济特区 (2) 谈三资企业	.....	(187)
(二) 阅读短文: 中国的经济特区	.....	(191)
(三) 练习与活动	.....	(194)
(四) 附录: (1) 招商广告 (2) 营业执照	.....	(199)
第十五课: 签订合同	.....	(201)
(一) 对话: (1) 审核合同草案 (2) 正式签字	.....	(201)
(二) 阅读短文: 中国的涉外经济法规	.....	(204)
(三) 练习与活动	.....	(207)
(四) 附录: (1) 合同实例 (2) 意向书实例	.....	(213)
第十六课: 饯行告别	.....	(216)
(一) 对话: (1) 在告别晚宴上 (2) 话别、赠送礼品	.....	(216)
(二) 阅读短文: 建立可靠的长期合作关系	.....	(220)
(三) 练习与活动	.....	(223)
(四) 附录: (1) 出境登记卡 (2) 感谢信	.....	(229)
总附录	.....	(231)
(一) 课文英译	.....	(233)
(二) 词汇总表	.....	(275)
(三) 句型总表	.....	(302)
(四) 重要网址	.....	(307)
(五) 中国地图	.....	(309)
(六) 参考书目	.....	(310)

主要人物表

美方：

史强生 美国国际贸易公司亚洲地区总裁

Johnson Smith, CEO of Asia Region, American International Trading Company

白 琳 美国国际贸易公司亚洲地区总裁助理

Lynn Petty, Assistant to CEO of Asia Region, American International Trading Company

中方：

王国安 中国东方进出口公司总经理

Wang Guo'an, President, China Eastern Import & Export Corporation

李信文 中国东方进出口公司副总经理

Li Xinwen, Vice President, China Eastern Import & Export Corporation

张 红 中国东方进出口公司公共关系部主任

Zhang Hong, Director of Public Relations, China Eastern Import & Export Corporation

第一课 到达中国

史强生先生和白琳小姐是美国国际贸易公司的代表。这次他们来中国做生意。史先生过去在台湾工作过两年。白小姐去年来过北京，跟东方进出口公司的李先生认识。史先生和白小姐说中文说得都很好。

(一) 对话

1. 入境

(在海关)

海关官员： 您好！您是来旅行的吗？

史强生： 不，我是来做生意的。这是我的护照。

海关官员： 请打开这个箱子。

史强生： 好吧。

海关官员： 这些是什么？

史强生： 这些是样品，这一件是礼物。这些东西需要交税吗？

海关官员： 五百美元以上的礼物要交税，样品可以免税。不过，您还是得填一张海关申报单。

白 琳： 这是我的护照、入境登记卡和健康申明卡。

海关官员： 你有什么需要申报吗？

白 琳： 没有。

海关官员： 那是什么？

白 琳： 那是我的好朋友！

海关官员： 好朋友？

白 琳： (笑)是呀，那是我的电脑。我们每天在一起，是最好的朋友！

海关官员： (笑)你的中文真不错！

白 琳： 哪里哪里！

2. 见面

(在机场出口)

白 琳：看，那是李先生！李先生，好久不见了，你好！

李信文：你好，你好！白琳小姐，我们又见面了！欢迎，欢迎！

白 琳：我来介绍一下儿。这位就是东方公司的副总经理李先生。这位是我的老板，Mr. Smith。

史强生：您好！我是 Johnson Smith，我的中文名字叫史强生。

李信文：您好！我叫李信文。欢迎您来中国！

史强生：谢谢！

白 琳：太好了！坐了十几个小时的飞机，总算到北京了！李先生，谢谢你来机场接我们。

李信文：不客气，我们是老朋友了。你们的入境手续都办好了吗？

白 琳：都办好了，很顺利！

李信文：好，那我们走吧，车就在外边。

词汇(一) Vocabulary(1):

1. 到达	dàodá	to arrive
2. 国际	guójì	international
3. 贸易	mào yì	trade
4. 公司	gōngsī	company
5. 生意	shēngyi	business
6. 东方	dōngfāng	east; the East
7. 进出口	jìnchūkǒu	import and export
	进口 jǐnkǒu	import; to import; entrance
	出口 chūkǒu	export; to export; exit
8. 入境	rù jìng	to enter a country
9. 海关	hǎiguān	customs
10. 官员	guānyuán	officer; official

11. 护照	hùzhào	passport
12. 箱子	xiāngzi	suitcase
13. 打开	dǎkāi	to open
14. 样品	yàngpǐn	sample(e.g. merchandise samples)
15. 交税	jiāo shuì	to pay taxes/customs duties
16. 美元	měiyuán	U.S. dollars
17. 以上	yǐshàng	over; more than; above
18. 免税	miǎn shuì	to exempt from taxation; duty free
19. 填	tián	fill out
20. 申报	shēnbào	declaration; to declare(dutiable goods)
21. 单	dān	list; form; voucher
22. 登记卡	dēngjì kǎ	registration card
	登记 dēngjì	registration; to register; to check in
	卡 kǎ	card
23. 健康申明卡	jiànkāng shēnmíng kǎ	health declaration
24. 电脑	diànnǎo	computer
25. 好久	hǎo jiǔ	a long time
26. 副总经理	fù zǒngjīnglǐ	vice president
	副 fù	vice
	总经理 zǒngjīnglǐ	president; general manager
27. 老板	lǎobǎn	boss
28. 总算	zǒngsuàn	finally; at last
29. 手续	shǒuxù	procedure; formalities
	办手续 bàn shǒuxù	go through formalities/procedures
30. 顺利	shùnlì	smooth(ly)

专有名词 Proper Nouns:

1. 史强生 Shǐ Qiángshēng a name
2. 白 琳 Bái Lín a name
3. 美国国际贸易公司 Měiguó Guójì Màolüè Gōngsī American International

4. 东方进出口公司	Dōngfāng Jīnchūkǒu Gōngsī	Trading Company Eastern Import & Export Corporation
5. 李信文	Lǐ Xìnwén	a name

句型(一) Sentence patterns(1):

1. 是来/去……的 (express purpose in coming or going)

我是来旅行的。

他是去做生意的。

2. ……以上 over; more than; above

五百元以上的礼物需要交税。

七岁以上的小孩儿得买票。

3. ……真不错 …is not bad; … is very good

您的中文真不错!

她做的中国菜真不错!

4. 就 (an adverb, serves as an emphatic marker; it is usually stressed in speaking)

这位就是从美国来的白小姐。

机场的出口就在那儿!

5. 总算 finally; at last

我们总算见面了!

我等了三个小时,她总算来了。

6. 谢谢 + clause thank + clause

谢谢你来机场送我们。

谢谢您帮我买机票。

(二) 阅读短文

在中国,说中文

在中国,说中文,会有很多好处。一句最简单的“你好”,常常使事情变得容易。“你好”让严肃的官员对你微笑,让认真的谈判变得轻松。不要担心你说中文说得不好。你会发现,当你说中文的时候,中国人总是非常高兴,也更乐意帮助你。

说中文容易交朋友。有了好朋友,做生意、办事情都会有很多方便。只要你每天都说中文,能说多少就说多少,你的中文就会越来越好。

词汇(二) Vocabulary(2):

1. 使	shǐ	to make; to cause
2. 变得……	biànde	have become; to turn(into)
3. 严肃	yánsù	serious; solemn; stern
4. 微笑	wēixiào	to smile; smile
5. 谈判	tánpàn	negotiations; talks; to negotiate
6. 轻松	qīngsōng	relaxed; light
7. 担心	dānxīn	to worry; to feel anxious
8. 乐意	lèyì	be willing/happy to
9. 交朋友	jiāo péngyou	to make friends
10. 办事情	bàn shìqing	to attend to matters; to handle affairs
11. 只要	zhǐyào	as long as; provided
12. 越来越……	yuèláiyuè	more and more

句型(二) Sentence patterns(2):

1. 使/让 to make; to cause

这件事使/让我担心。

他的话使/让那位官员很生气。

2. 当……的时候 when…

当你去外国的时候,不要忘了带护照。

当我到出口的时候,我看见李先生在等我。

3. 只要……, 就…… as long as…then…(conclusion/result)

只要我有时间,我就一定去飞机场接你。

只要你喜欢那个电脑,我们就买吧。

4. 越来越 + $\begin{cases} \text{Adj.} \\ \text{V.} \end{cases}$ more and more Adj.; to V. more and more

现在去中国做生意的人越来越多。

白琳小姐发现她越来越喜欢说中文了。

5. 能 + Verb + 多少 + 就 + Verb + 多少 to V. as much/many as one can
(你)能说多少就说多少。

我们能卖多少就卖多少。

(三) 练习与活动

I. 句型练习一 Sentence Pattern Exercises (1):

1. 用“是来/去……的”句型回答下面的问题:

Answer the following questions by using the pattern of “是来/去……的”:

(1) 甲: 昨天为什么李经理又去北京了?

乙: _____。

(2) 甲: 他是去中国做生意的吗?

乙: 不, _____。

(3) 甲: 你是来旅行的吗?

乙: 不, _____。

(4) 甲: 那位海关官员是来做什么的?

乙: _____。

2. 你的朋友第一次去中国,他很想知道下面的这些东西在中国要多少钱。请

你用“……以上”的句型回答他的问题。

This is your friend's first visit to China. He really wants to find out how much the following things cost there. Please answer his questions by using the pattern of “……以上”:

a.

¥2.00

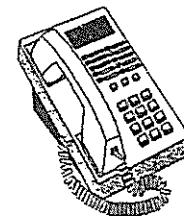


问: _____

答: _____

b.

¥100

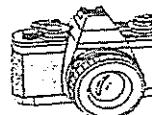


问: _____

答: _____

c.

¥2,500



问: _____

答: _____

d.

¥10,000



问: _____

答: _____

e.

¥80,600

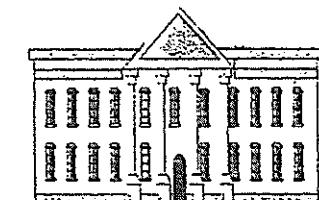


问: _____

答: _____

f.

¥4,789,000



问: _____

答: _____

3. 你刚到中国,觉得每一样东西都很有意思。请用“……真不错”的句型说说你觉得什么东西很好。

You have just arrived in China and feel that everything is interesting (and good). Make some sentences to express your impression by using the pattern of “……真不错”.

- (1) _____
(2) _____
(3) _____
(4) _____

4. 用“就”的句型 (as an emphatic mark) 回答下面的问题:

Answer the following questions by using the pattern of “就” (as an emphatic mark):

- (1) 甲: 请问,哪位是贸易公司的李先生?

乙: _____。

- (2) 甲: 你的护照和海关申报单在哪儿?

乙: _____。

- (3) 甲: 您带的样品在哪儿? 那是样品吗?

乙: _____。

- (4) 甲: 那是你的电脑吗?

乙: 对, _____。

5. 请用“总算”的句型改写下面的句子:

Rewrite the following sentences by using the pattern of “总算”:

- (1) 我们到达中国了。

_____。

- (2) 花了不少时间,我找到了我们的箱子。

_____。

- (3) 我的中文不太好。海关官员说的话我听了三遍才听懂。

_____。

- (4) 这么多入境手续,我们都办好了。

_____。

6. 请用“谢谢 + clause”的句型,对帮助你、关心你的人表示感谢:

Please express your gratitude to those who helped you or were concerned about you. Use the pattern of “谢谢 + clause”.

- (1) 你的朋友开车到机场接你。你对他说:

_____。

- (2) 服务员把你的箱子送到你的房间。你说:

_____。

- (3) 你把电脑还给李经理。你说:

_____。

II. 句型练习二 Sentence pattern exercises (2):

1. 用“使”或者“让”的句型完成下面的句子:

Complete the following sentences by using either “使”or “让”:

- (1) 那位严肃的海关官员 _____。

- (2) 这次的谈判很容易, _____。

- (3) 坐了十几个小时的飞机 _____。

- (4) 手续都顺利地办好了, _____。

2. 用“只要……就……”的句型,完成下面的对话:

Complete the following dialogues by using the pattern of “只要……就……”:

- (1) 甲: 你说,怎样才能学好中文?

乙: _____。

- (2) 甲: 明天你能去机场接东方公司的代表吗?

乙: _____。

- (3) 甲: 这个电脑是我带给朋友的礼物。请问,我应该交税吗?

乙: _____。

- (4) 甲: 怎样才容易跟中国人交朋友?

乙: _____。

3. 用“能 V. 多少就 V. 多少”的句型, 完成下面的对话:

Complete the following dialogues by using the pattern of “能 V. 多少就 V. 多少”:

(1) 甲: 今天的事情太多, 我担心办不完了!

乙: 别担心, _____。

(2) 甲: 对不起, 这次我们只能买这些。

乙: 没关系, _____。

(3) 甲: 总经理, 这次去中国我应该带几件样品?

乙: _____。

(4) 甲: 这些问题不简单, 今天的谈判不可能把它们都解决。

乙: _____。

4. 用“当……的时候”的句型, 问一问这些人在飞机上做什么?

Use “当……的时候” to ask what the people are doing on the airplane.

例如 For example:

问: 当王先生喝可口可乐的时候, 李先生在做什么?

答: 当王先生喝可口可乐的时候, 李先生在听音乐。

(1) _____

(2) _____

(3) _____

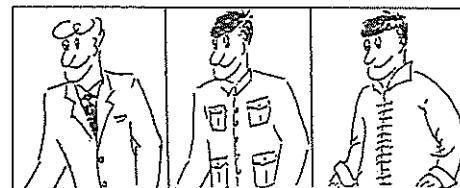
(4) _____



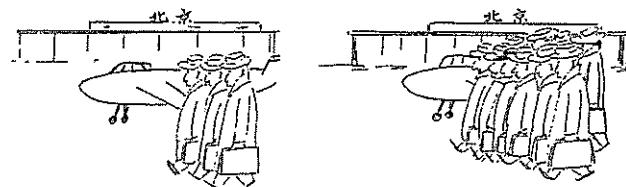
5. 用“越来越……”的句型看图说话:

Describe the pictures below by using the pattern of “越来越……”:

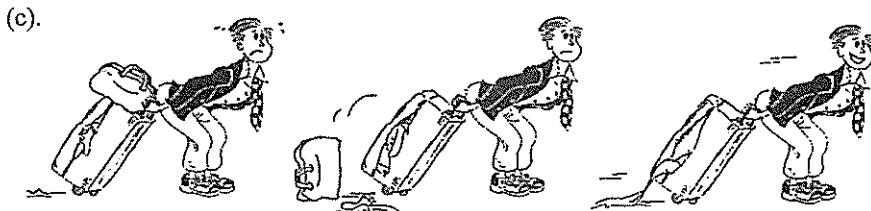
(a). 两年前 一年前 今年



(b). 以前 现在



(c).



III. 词汇练习 Vocabulary Exercises:

1. 用下面的词汇填空 Fill in the blanks by using words below:

手续、护照、交税、免税、入境登记卡、健康申明卡、海关申报单

当你到达中国的时候, 你总是得办一些_____, 例如在海关你应该准备好_____, _____和_____. 做生意的人, 应该注意什么是可以_____, 什么得_____, 准备好_____.

2. 反义词 Antonyms.

例如 For example: 上飞机 \longleftrightarrow 下飞机

1. 入境 \longleftrightarrow _____

2. 打开 \longleftrightarrow _____

3. 以上 \longleftrightarrow _____

4. 出口 \longleftrightarrow _____

5. 紧张 \longleftrightarrow _____

6. 担心 \longleftrightarrow _____

(10) 史先生和白小姐的公司名字是什么?

(11) 史先生和白小姐入境的时候有什么麻烦吗?

2. 这一课的阅读短文想要告诉你什么? 请你谈谈你自己跟中国人说中文的经验。

What is the Reading Message in this lesson trying to tell you? Could you please share your personal experiences of speaking Chinese with your classmates?

IV. 阅读、写作和讨论 Reading, Writing and Discussion:

1. 根据课文对话回答问题:

Answer the following questions according to the dialogues in this lesson:

(1) 史强生和白琳以前去过中国吗?

(2) 他们这次到中国做什么?

(3) 他们坐了多长时间的飞机?

(4) 史先生带了一些什么东西?

(5) 史先生得交税吗? 为什么?

(6) 白琳带了什么?

(7) 为什么海关官员说白小姐的中文很好?

(8) 史强生和白琳谁是老板?

(9) 李信文先生是谁? 为什么白琳认识他?

3. 根据下面给出的情境, 写一段对话。

Based on the situations given, create a dialogue and act it out.

(1) 你的公司派你去机场接位客人。

Your company sent you to the airport to pick up some important visitors.

(2) 在入境的时候, 海关官员请你打开你的箱子。

You just arrived in China. At the customs, the officer asks you to open your suitcase.